|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** | **Course title** | **Translation 1 (Spanish-Arabic)** |
| **2** | **Course number** | 2203302 |
| **3** | **Credit hours** | 3 |
| **Contact hours (theory, practical)** | 3 |
| **4** | **Prerequisites/corequisites** | 2233109 |
| **5** | **Program title** | Bachelor’s Degree in Spanish and English |
| **6** | **Program code** | 2204 |
| **7** | **Awarding institution** | The University of Jordan |
| **8** | **School** | Foreign Languages |
| **9** | **Department** | European Languages |
| **10** | **Level of course** | 3rd year |
| **11** | **Year of study and semester (s)** | 2020/2021, first semester |
| **12** | **Final Qualification** | BA in Spanish and English |
| **13** | **Other department (s) involved in teaching the course** | None |
| **14** | **Language of Instruction** | Spanish |
| **15** | **Teaching methodology** | ●Blended ☐Online |
| **16** | **Electronic platform(s)** | ●Moodle ●Microsoft Teams ☐Skype ☐Zoom  ☐Others………… |
| **17** | **Date of production/revision** | 2020 |

**18 Course Coordinator:**

|  |
| --- |
| Name: Moayad Sharab  Office number: School of Foreign Languages, 3rd floor, No. 64  Phone number: 5355000 - Ext.: 24828  Email: [m.sharab@ju.edu.jo](mailto:m.sharab@ju.edu.jo) |

**19 Other instructors:**

|  |
| --- |
| Name: **Hussein Al Duweiri**  Office number: School of Foreign Languages, 3rd floor, No. 64  Phone number: 5355000 - Ext.: 24828  Email: [h.duweiri@ju.edu.jo](mailto:h.duweiri@ju.edu.jo) |

**20 Course Description:**

|  |
| --- |
| As stated in the approved study plan.  This course trains students to translate texts from Spanish into Arabic. It highlights general linguistic and cultural difficulties of translation and shows students to overcome them. It also includes translation of practical texts (e.g. documents, certificates, directions of use, etc.) as well as translation of short literary texts and newspaper articles. |

**21 Course aims and outcomes:**

|  |  |
| --- | --- |
| A- Aims:  The course aims at introducing the students to the most outstanding aspects of translation studies, theoretical and practical, the process of translation and develops some translations from Spanish into Arabic of medium complexity using the most appropriate strategies for each translation.  B- Intended Learning Outcomes (ILOs): Upon successful completion of this course students will be able to   |  | | --- | | **A-Knowledge and understanding (the student should be)**  A1). Able to analyze and understand the original text (OT).  A2). Able to transfer the message of the target text (TO) and determine the most appropriate translation option for each case that is offered.  A3) A good command of understanding the OT and an excellent command writing in TT.  **B. Intellectual, cognitive, analytical skills (students should)**  B1). Develop your ability to perform analysis and translation of texts translated.  B2). Develop their ability to make invidious criticism of translations and versions already made by other translators.  **C. Specific skills**  C1. Prepare three types of translations: literary, legal and journalistic (Spanish-Arabic).  C2. Prepare the student how to overcome the problems of both linguistic and cultural translation that occur in different textbooks.  C3. Analyze and translate words and phrases to translate complex (cultural and intertextual references) and determine the best translation solution.  D**. Transferable Skills**  D1. Develop oral skills of students through discussions carried out in the Microsoft Teams Synchronous meetings.  D2. Develop their writing skills in Arabic by writing correction continue. | |

**22. Topic Outline and Schedule:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **Week** | **Lecture** | **Topic** | **Teaching Methods\*/platform** | **Evaluation Methods\*\*** | **References** | | 1 | 1.1 | Orientation | Synchronous Microsoft Teams meeting held during official lecture time | None |  | | 1.2 | General Introduction to Translation Studies | Synchronous Microsoft Teams meeting held during official lecture time | None | Teams meeting will be recorded | | 1.3 | What is translation? | Synchronous Microsoft Teams meeting held during official lecture time | None | Teams meeting will be recorded | | 2 | 2.1 | Process of translation | Synchronous Microsoft Teams meeting held during official lecture time | None | Teams meeting will be recorded | | 2.2 | Strategies of translation: Theory & practice | Synchronous Microsoft Teams meeting held during official lecture time | None | Teams meeting will be recorded | | 2.3 | Translator competences and skills | Synchronous Microsoft Teams meeting held during official lecture time | None | Teams meeting will be recorded | | 3 | 3.1 | Translating phrases and idioms that include SER & ESTAR | Synchronous Microsoft Teams meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | At-home Assignment posted to Moodle | Microsoft Teams + Links Posted on Moodle | | 3.2 | Translating phrases and idioms that include SER & ESTAR | Synchronous Microsoft Teams meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Home work and editing students’ versions | Teams meeting will be recorded | | 3.3 | Translating phrases and idioms that include SER & ESTAR | Synchronous Microsoft Teams meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Home work and editing students’ versions | Teams meeting will be recorded | | 4 | 4.1 | Translating journalistic texts | Synchronous Microsoft Teams meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | At-home Assignment posted to Moodle | Microsoft Teams + Links Posted on Moodle | | 4.2 | Translating journalistic texts | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Home work and editing students’ versions | Teams meeting will be recorded | | 4.3 | Translating journalistic texts | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Home work and editing students’ versions | Teams meeting will be recorded | | 5 | 5.1 | Translating journalistic texts | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Home work and editing students’ versions | Teams meeting will be recorded | | 5.2 | Translating journalistic texts | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Home work and editing students’ versions | Teams meeting will be recorded | | 5.3 | Translating journalistic texts | Asynchronous homework  Read PDF article “Translating Expository Journalistic Texts from Spanish into Arabic: Challenges and Proposals for Didactic Purposes” | At-home Assignment posted to Moodle | PPT Lecturer Notes and grades will be posted to Moodle | | 6 | 6.1 | Translating journalistic texts | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Home work and editing students’ versions | Teams meeting will be recorded | | 6.2 | Translating journalistic texts | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Home work and editing students’ versions | Teams meeting will be recorded | | 6.3 | Translating journalistic texts | Asynchronous homework  Choose any Spanish journalistic text and translate it into Arabic (minimum 200 words) | At-home Assignment posted to Moodle | PPT Lecturer Notes and grades will be posted to Moodle | | 7 | 7.1 | Introduction into Legal Translation | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | None | Teams meeting will be recorded | | 7.2 | Translating legal documents: challenges and solutions | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | None | Teams meeting will be recorded | | 7.3 | Translating “Partida de nacimiento” (1) | Asynchronous homework  Translate “Paritda de nacimiento” into Arabic | At-home Assignment posted to Moodle | PPT Lecturer Notes and grades will be posted to Moodle | | 8 | 8.1 | Translating “Partida de nacimiento” (2) | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Student Questions Forum on Moodle  Editing students’ versions | Teams meeting will be recorded | | 8.2 | Translating “Fé de vida y estado” (1) | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Homework and Student Questions Forum on Moodle | Teams meeting will be recorded | | 8.3 | Translating “Título universitario” (1) | Asynchronous homework  Translate “Paritda de nacimiento” into Arabic | At-home Assignment posted to Moodle | PPT Lecturer Notes and grades will be posted to Moodle | | 9 | 9.1 | Translating “Título universitario” (2) | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Student Questions Forum on Moodle  Editing students’ versions | Teams meeting will be recorded | | 9.2 | Translating “Poder notarial” (1) | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | None | Teams meeting will be recorded | | 9.3 | Translating “Poder notarial” (2) | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Student Questions Forum on Moodle  Editing students’ versions | PPT Lecturer Notes and correction will be posted to Moodle | | 10 | 10.1 | Translating “Certificado médico” (1) | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | None | Teams meeting will be recorded | | 10.2 | Translating “Certificado médico” (2) | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Student Questions Forum on Moodle  Editing students’ versions | PPT Lecturer Notes and correction will be posted to Moodle | | 10.3 | Eight questions about the legal translation | Asynchronous homework  Read the e article “8 preguntas sobre la traducción juridical” | At-home Assignment posted to Moodle | Post discussion will be held in the next Teams meeting | | 11 | 11.1 | Introduction to Literary Translation | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | None | Teams meeting will be recorded | | 11.2 | Cultural y interxtual references in literary texts | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | None | Teams meeting will be recorded | | 11.3 | Translating Literary texts | Asynchronous homework  Translate Short story posted to Moodel | At-home Assignment posted to Moodle | PPT Lecturer Notes and grades will be posted to Moodle | | 12 | 12.1 | Translating Literary texts | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Student Questions Forum on Moodle  Editing students’ versions | Teams meeting will be recorded | | 12.2 | Translating Literary texts | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Student Questions Forum on Moodle  Editing students’ versions | Teams meeting will be recorded | | 12.3 | Translating Literary texts | Asynchronous homework  Choose any Spanish literary work and translate it into Arabic (minimum 300 words) | At-home Assignment posted to Moodle | PPT Lecturer Notes and grades will be posted to Moodle | | 13 | 13.1 | Translating journalistic texts | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Student Questions Forum on Moodle  Editing students’ versions | Teams meeting will be recorded | | 13.2 | Translating journalistic texts | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Student Questions Forum on Moodle  Editing students’ versions | Teams meeting will be recorded | | 13.3 | Translating journalistic texts | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | Student Questions Forum on Moodle  Editing students’ versions | Teams meeting will be recorded | | 14 | 14.1 | Presentation of students’ projects | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-comments and questions | -Clarity of tone of voice  - Answer the questions adequately  -Attracting the audience  - Subject (logical order of ideas) | Teams meeting will be recorded | | 14.2 | Presentation of students’ projects | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-comments and questions | -Clarity of tone of voice  - Answer the questions adequately  -Attracting the audience  - Subject (logical order of ideas) | Teams meeting will be recorded | | 14.3 | Presentation of students’ projects | Synchronous Microsoft Teams Meeting held during official class meeting time + Instructor-comments and questions | -Clarity of tone of voice  - Answer the questions adequately  -Attracting the audience  - Subject (logical order of ideas) | Teams meeting will be recorded | | 15 | 15.1 | Q&A (All topics) | Synchronous Microsoft Teams meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | None | Teams meeting will be recorded  +  PPT Lecture Notes will be posted to Moodle | | 15.2 | Practical recommendation for better translation (All topics) | Synchronous Microsoft Teams meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | None | Teams meeting will be recorded  +  PPT Lecture Notes will be posted to Moodle | | 15.3 | Q&A (Final exam) | Synchronous Microsoft Teams meeting held during official class meeting time + Instructor-prepared PPT | None | Teams meeting will be recorded  +  PPT Lecture Notes will be posted to Moodle | |

* Teaching methods include: Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting
* Evaluation methods include: Homework, Quiz, Exam, pre-lab quiz…etc

**23 Evaluation Methods:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | **Evaluation Activity** | **Mark** | **Topic(s)** | **Period (Week)** | **Platform** | | Assignments | 20 | As assigned in Moodle | During the semester | Moodle | | Project | 10 | Project on Translation Studies accorded with the lecturer | At the penultimate week of the semester | Email | | Midterm exam | 30 | Journalistic translation and idioms “ser” y “estar” | As assigned by registration unit | Moodle | | Final exam | 40 | All of the topics | As assigned by registration unit | In campus | |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  | |

**24 Course Requirements (e.g: students should have a computer, internet connection, webcam, account on a specific software/platform…etc):**

|  |
| --- |
| Students should have access to internet by phone or PC/laptop. |

**25 Course Policies:**

|  |
| --- |
| A- Attendance policies:  *Missing an online class is just like missing and other regular class. If you miss more than 3*  *classes, you will be expelled from the course. The same goes for assignments; missing more than 3*  *assignments will result in you getting expelled from the course as well.*  B- Absences from exams and submitting assignments on time:  Since you are given ample time to finish your assignments, no excuses will be taken for late  assignments. It is your responsibility to not postpone your work till the last hour.  C- Health and safety procedures:  Please follow university health and safety guidelines  D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:  Cheaters will BOTH get zeros and could face legal university penalties! No excuses.  E- Grading policy:  All grades are final. Do your best beforehand.  F- Available university services that support achievement in the course:  Please make use of Moodle, Microsoft Teams, Zoom, and YouTube. |

**26 References:**

|  |
| --- |
| Required book (s), assigned reading and audio-visuals:   1. Al Duweiri, Hussein (2020): "La traducción de textos periodísticos de carácter expositivo del español al árabe: retos y propuestas para fines didácticos". In Dirasta. University of Jordan 2. Al Duweiri, Hussein & Baya Moulay (2016): "Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas". In Revista Opción. No. 7, pp.17-38. Universidad del Zulia (Venezuela). <https://elearning.ju.edu.jo/pluginfile.php?file=%2F1061573%2Fmod_resource%2Fcontent%2F1%2FLas%20t%C3%A9cnicas%20espec%C3%ADficas%20de%20traducci%C3%B3n.pdf> 3. Peña, salvador & Hernández Guerrero, José (1994): Traductología. Málaga: Universidad de Málaga. 4. Gómez García, Luz & Lapiedra Gutiérrez, Eva (1999): Literatura árabe anotada (1967'1998) cuaderno de traducción. Alicante: Universidad de Alicante. 5. Náñez Fernández, Emilio (1982): Cuadernos del intérprete y traductor. Léxico básico instrumental. Vol 2. Árabe-español. Madrid: Universidad Autonoma de Madrid. 6. Hussein Al Duweiri ( 7. DICTIONARIES 8. Yussof M. Reda (1993): Diccionario español-árabe. Beirut: Librairie du Liban Publishers. 9. Corriente, F. (1988): Diccionario español-árabe. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura. 10. Automated Translation   Recommended books, materials, and media:   1. Newmark, Peter (1988): A Text Book of Translation. Routghe: London 2. Al Duweiri, Husein (2020): "La traducción de referencias culturales de carácter religioso islámico del árabe al español: un estudio descriptivo de Sirat Madina". In Dirasat, Human & Social Sciences. |

**27 Additional information:**

|  |
| --- |
| Assignments  ▪ For each completed assignment you will receive a grade. *Note: Your grade is not based on whether you answer right or wrong, but rather on how honest an effort you put into the assignment*) |

Name of Course Coordinator: Hussein Al Duweiri Signature: ------------------ Date: 28/10/2020

Head of Curriculum Committee/Department: ---------------------------- Signature: --------------------------

Head of Department: ------------------------------------------------------------ Signature: -----------------------

Head of Curriculum Committee/Faculty: ---------------------------------------- Signature: -------------------

Dean: ---------------------------------------------------------- Signature: -------------------------------------------